373R0950

12. 4. 73 Diario Oficial de las Comunidades Europeas Nº L 98/1

REGLAMENTO (CECA, CEE, EURATOM) Nº 950/73 DEL CONSEJO

de 2 de abril de 1973

por el que se modifica el Reglamento (CECA, CEE, Euratom) nº 1826/69, que fija la forma de los salvoconductos entregados a los miembros y a los agentes de las instituciones

EL CONSEJO DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS,

Visto el apartado 1 del artículo 7 del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas, anexo al Tratado por el que se constituyen un Consejo único y una Comisión única de las Comunidades Europeas,

Considerando que, con arreglo al Reglamento (CECA, CEE, Euratom) nº 1826/69 [1], los salvoconductos entregados a los miembros y otros agentes de las instituciones están redactados en cuatro lenguas;

Considerando que, a raíz de la ampliación de las Comunidades Europeas, es necesario redactar los pases en seis lenguas y adaptar, en consecuencia, el modelo de pase que figura en el Anexo de dicho Reglamento,

HA ADOPTADO EL PRESENTE REGLAMENTO:

Artículo 1

El Anexo del Reglamento (CECA, CEE, Euratom) nº 1826/69 se sustituirá por el Anexo del presente Reglamento.

Artículo 2

Sin embargo, los salvoconductos todavía válidos conservarán su validez hasta la entrega de los pases que se expidan con arreglo a lo dispuesto en el presente Reglamento.

El presente Reglamento será obligatorio en todos sus elementos y directamente aplicable en cada Estado miembro.

Hecho en Luxemburgo, el 2 de abril de 1983.

Por el Consejo

El Presidente

R. VAN ELSLANDE

[1] DO nº L 235 de 18. 9. 1969, p. 1.

DE EUROPÆISKE FÆLLESSKABER
EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFTEN
EUROPEAN COMMUNITIES
COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
COMUNITÀ EUROPEE
EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

PASSERSEDDEL
AUSWEIS
LAISSEZ-PASSER
LAISSEZ-PASSER
LASCIAPASSARE
LAISSEZ-PASSER

Passerseddelen omfatter 18 sider

Der Ausweis enthält 18 Seiten

The laissez passer contains 18 pages

Le laissez-passer contient 18 pages

Il lasciapassare è composto di 18 pagine

Het laissez-passer bevat 18 bladzijden

Denne passerseddel er udstedt i medfør af bestemmelserne i artikel 7, stk. 1, i protokollen vedrørende De europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter, der er knyttet til traktaten om oprettelse af et fælles Råd og en fælles Kommission for De europæiske Fællesskaber som bilag.

Indehaveren af denne passerseddel nyder de i denne protokol fastsatte privilegier og immuniteter.

Dieser Ausweis ist ausgestellt auf Grund des Artikels 7 Absatz 1 des dem Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften beigefügten Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften.

Der Inhaber dieses Ausweises genießt die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen.

This laissez-passer is issued pursuant to Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities annexed to the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities.

The bearer of this laissez passer shall enjoy the privileges and immunities provided for in that Protocol.

Le présent laissez-passer est délivré en vertu des dispositions de l'article 7 paragraphe 1 du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes annexé au traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

Le titulaire de ce laissez-passer jouit des privilèges et immunités prévus à ce protocole

Il presente lasciapassare è rilasciato in virtù delle disposizioni dell'articolo 7, paragrafo 1 del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee allegato al trattato che istituisce un Consiglio unico e una Commissione unica delle Comunità europee.

Il titolare del presente lasciapassare gode dei privilegi e delle immunità previste da tale protocollo.

Dit laissez-passer is afgegeven krachtens de bepalingen van artikel 7, lid 1, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen dat aan het Verdrag tot instelling van één Raad en een Commissie van de Europese Gemeenschappen is gehecht.

De houder van dit laissez-passer geniet de privileges en immuniteiten, voorzien in dit Protocol.

FORMANDEN/PRÆSIDENTEN (1)

anmoder alle myndigheder i De europæiske Fælleskabers medlemsstater om at lade indehaveren af denne passérseddel rejse uhindret og i påkommende tilfælde at yde ham hjælp og beskyttelse.

DER PRASIDENT (1)

bittet alle Behörden der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften, den Inhaber dieses Ausweises ungehindert reisen zu lassen und ihm erforderlichenfalls in jeder Weise Schutz und Hilfe zu gewähren.

THE PRESIDENT (1)

requests all'authorities of Member States of the European Communities to allow the bearer to pass freely and to afford the bearer such assistance and protection as may be necessary.

LE PRESIDENT (1)

prie toutes les autorités des Etats membres des Communautés européennes de laisser circuler librement le titulaire du présent laissez-passer et de lui porter aide et protection en cas de besoin.

IL PRESIDENTE (1)

prega tutte le autorità degli Stati membri delle Comunità europee di lasciar liberamente circolare il titolare del presente lasciapassare e di prestargli, ove occorra, aiuto e protezione.

DE VOORZITTER (1)

verzoekt alle Overheden van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen de houder van dit laissez-passer vrije doorgang te verlenen en hem zo nodig alle hulp en bijstand te verschaffen.

Navn og fornavn/Name und Vorname/Name and Forenames/Nom et prénoms/Cognome e nome/Naam en voornamen:

Født den/Geboren am/Date of birth/Né le/Nato il/Geboren op:

I/in/à/a/te:

Nationalitet/Staatsangehörigkeit/Nationality/Nationalité/Nazionalità/Nationaliteit:

Stilling/Funktion/Position held/Fonction/Funzione/Functie:

Adresse/Adresse/Address/Adresse/Indirizzo/Adres:

SIGNALEMENT/PERSONENBESCHREIBUNG/DESCRIPTION
SIGNALEMENT/CONNOTATI/SIGNALEMENT

Øjne/Augen/Eyes/Yeux/Occhi/Ogen:

Hår/Haare/Hair/Cheveux/Capelli/Haren:

Højde/Größe/Height/Taille/Statura/Lengte:

Særlige kendetegn/Besondere Kennzeichen/Special peculiarities/Signes particuliers/Segni particolari/Bijzondere kentekenen:

Indehaverens underskrift
Unterschrift des Inhabers
Usual signature of bearer
Signature du titulaire
Firma del titolare
Handtekening van de houder

Fotografi
Lichtbild
Photograph
Photographie
Fotografia
Foto

(1) Angivelse af den pågældende institution
Angabe der betreffenden Institution
Name of institution concerned
Indication de l'institution concernée
Indicazione dell'istituzione di cui si tratta
Aanduiding van de betrokken Instelling.

Denne passerseddel er gyldig i de områder, der er omhandlet i artikel 227, stk. 1 og 4, i traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab, samt i de områder i tredjelande, med hvilke Kommissionen har indgået aftaler efter artikel 7, stk. 1, andet afsnit, i protokollen vedrørende De europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter.

Dieser Ausweis gilt für die Hoheitsgebiete, die in Artikel 227 Absatze 1 und 4 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft genannt sind, sowie für das Hoheitsgebiet der dritten Staaten, mit denen die Kommission gemäß Artikel 7 Absatz 1 Unterabsatz 2 des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften Abkommen geschlossen hat.

This laissez-passer is valid for the territories referred to in Article 227 (1) and (4) of the Treaty establishing the European Economic Community and for the territory of the third countries with which the Commission has concluded agreements within the meaning of the second subparagraph of Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities.

Ce laissez-passer est valable pour les territoires visés aux paragraphes 1 et 4 de l'article 227 du traité instituant la Communauté économique européenne ainsi que pour le territoire des États tiers avec lesquels la Commission aura conclu des accords au sens de l'article 7 paragraphe 1 deuxième alinéa du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes.

Il presente lasciapassare è valido per i territori di cui all'articolo 227, paragrafi 1 e 4 del trattato che istituisce la Comunità economica europea, nonchè per il territorio degli Stati terzi con i quali la Commissione avrà concluso accordi ai sensi dell'articolo 7, paragrafo 1, secondo comma, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee.

Dit laissez-passer is geldig voor de grondgebieden bedoeld in artikel 227, leden 1 en 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap alsmede voor het grondgebied van derde Staten waarmede de Commissie akkoorden zal hebben gesloten in de zin van artikel 7, lid 1, tweede alinea, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen.

Denne passerseddels gyldighed udløber den. Dieser Ausweis wird ungültig am. This laissez-passer expires on. Il expire le. Scade il. De geldigheid van dit laissez-passer eindigt op:

, den/le/il

FORMANDEN-PRÆSIDENTEN	(1)
DER PRÄSIDENT	(1)
THE PRESIDENT	(1)
LE PRÉSIDENT	(1)
IL PRESIDENTE	(1)
DE VOORZITTER	(1)

Denne passerseddels gyldighed forlænges
Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
The validity of this laissez-passer is extended
La validité du présent laissez-passer est prorogée
La validità del presente lasciapassare è prorogata
De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd

fra/vom/from/du/dal/van

til/bis/to/au/al/tot

, den/le/il

FORMANDEN PRÆSIDENTEN	(1)
DER PRÄSIDENT	(1)
THE PRESIDENT	(1)
LE PRÉSIDENT	(1)
IL PRESIDENTE	(1)
DE VOORZITTER	(1)

(1) Angivelse af den pågældende institution
Angabe der betreffenden Institution
Name of institution concerned
Indication de l'institution concernée
Indicazione dell'istituzione di cui si tratta
Aanduiding van de betrokken instelling

Denne passerseddels gyldighed forlænges
Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
The validity of this laissez-passer is extended
La validite du présent laissez-passer est prorogée
La validità del presente lasciapassare è prorogata
De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd

fra/vom/from/du/dal/van

til/bis/to/au/al/tot

, den/le/il

FORMANDEN/PRÆSIDENTEN	(1)
DER PRÄSIDENT	(1)
THE PRESIDENT	(1)
LE PRÉSIDENT	(1)
IL PRESIDENTE	(1)
DE VOORZITTER	(1)

Denne passerseddels gyldighed forlænges
Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
The validity of this laissez-passer is extended
La validité du présent laissez-passer est prorogée
La validità del presente lasciapassare è prorogata
De geldigheidsduur van dit laissez-passer wordt verlengd

fra/vom/from/du/dal/van

til/bis/to/au/al/tot

, den/le/il

FORMANDEN/PRÆSIDENTEN	(1)
DER PRÄSIDENT	(1)
THE PRESIDENT	(1)
LE PRÉSIDENT	(1)
IL PRESIDENTE	(1)
DE VOORZITTER	(1)

Siderne 7 til og med 18 er blanke
Seiten 7 bis einschließlich 18: leer
Pages 7 to 18 inclusive blank
Pages 7 à 18 incluses en blanc
Pagine da 7 al 18 comprese in bianco
Bladzijden 7 tot en met 18 blanco

(1) Angivelse af den pågældende institution
Angabe der betreffenden Institution
Name of institution concerned
Indication de l'institution concernee
Indicazione dell'istituzione di cui si tratta
Aanduiding van de betrokken Instelling